

Clash

In creating this program, I have attempted to illustrate the variety of paths taken by Italian music over the past 20 years.

The avant-garde structuralists have become academic, everyone says so. Perhaps structuralism is dead, certainly it has suffered a Diaspora. Without a doubt the magnificent "Rima" by Franco Donatoni spins and accumulates sixteenth notes upon sixteenth notes, trills, mordents and arpeggios with a merciless preconceived mechanism which attempts to eradicate - but fortunately for us can not - the great musicality of this composer from Verona.

Niccolo' Castiglioni, on the other hand, rejected the post-Darmstadt musical techniques and constructed his lofty refuge, of highly cultivated innocence, in the memory of Grieg and Mahler.

The three younger composers performed this evening (all 3 of whom are from the south of Italy) seem to have found a directness of expression which, upon listening, permits immediate perception of their ideas. Marco Di Bari (from the Abruzzo region of Italy) states and develops simple proportional modules which are characterized by highly effective pianistic techniques. Mario Cesa, from Avellino, comes down strongly with primitive contrasts between the white and black keys while miming (polemically) archaic or classical forms. Giovanni Sollima, from Palermo, understandably tired of celebrating Mittel-European music made in Italy, makes reference to Mediterranean and Balkan rhythmic models transmuting American minimalism into models which are anything but sedate. Matteo is the name of his recently born child while the English word Yes - an affirmation of faith - is the translation of the Italian word si. Si is also the syllable utilized in Italian solfege for the note B natural (the note upon which the composition is constructed). Furthermore, si is the phonetic transcription of the note C (do) in English and therefore references a famous work by Terry Riley, "Music in C", transporting it a semitone lower.

I use three of the imperturbable and cathartic "Etudes Australes" by John Cage to serve as overture, intermezzo and conclusion for this concert. The star studded sky is reproduced on 4 music staves - two for the right hand, two for the left. The tempo of performance is free and can vary its speed (excuse me, its Cagean slowness). Dynamics and modes of attack are at the performer's discretion and, here and there, tranquil comets leave their tails of resonance.

Bruno Canino

Bruno Canino
Pianist

Neapolitan born Bruno Canino studied piano and composition at the Milan Conservatory where, subsequently, he has taught piano for the past 24 years. As soloist and chamber music performer, he has played in the most important concert halls and festivals in Europe, America, Australia, Japan and China. He has performed in duo with pianist Antonio Ballista for the past 40 years and as part of the Trio of Milan for the past 30 years. He has collaborated with illustrious artists such as Salvatore Accardo, Lynn Harel, Uto Ughi, Victoria Mullova and Itzhak Perlman. For several years he was artistic director of the Giovine Orchestra Genovese and, following that, artistic director of the autumn season of the Campus Internazionale di Musica di Latina. He has been director of the Music section of the Venice Biennale. He has specialized in contemporary music, working with, among others, Pierre Boulez, Luciano Berio, Karl-Heinz Stockhausen, Georgy Ligeti, Bruno Maderna, Luigi Nono and Sylvano Bussotti whose work he often premiered. He gives a Master Course in piano at the Bern Conservatory. Recently he published his book "Vademecum of the Chamber Music Pianist" edited by Passigli Editors.

Translation from the Italian: Richard Trythall

Clash

Congegnando questo programma, ho cercato di illustrare le diverse vie prese dalla musica italiana in questi ultimi vent'anni.

L'avanguardia strutturalista si è accademizzata, lo dicono tutti; forse è morta, certamente ha patito una sua diaspora: ma il magistrale "Rima" di Franco Donatoni inanella e accumula senza dubbi biscrome su biscrome, trilli, mordenti, arpeggi, con uno spietato meccanicismo aprioristico che vorrebbe cancellare – ma non riesce, fortunatamente –, la grande musicalità del compositore veronese.

Niccolò Castiglioni si era già costruito, rifiutando le tecniche post-darmstadtiane, un suo rifugio alpino, di coltissima innocenza, nel ricordo di Grieg e di Mahler.

Nei 3 autori più giovani, tutti e 3 meridionali, stasera eseguiti, pare ritrovata una concretezza di espressione che permette di captare subito, con l'ascolto, le idee dell'autore. L'abruzzese Marco Di Bari spiega e sviluppa moduli frattali molto semplici, di pianismo efficace e fortemente caratterizzato; l'avellinese Mario Cesa, col suo primitivistico contrasto fra tasti bianchi e tasti neri, picchia giù duro, mimando (polemicamente) forme arcaiche o classiche. Nel palermitano Giovanni Sollima, giustamente stufo del gran celebrare una Mitteleuropa fatta in casa, si riferisce invece a modelli ritmici mediterranei o balcanici, e traduce il minimalismo statunitense in modelli tutt'altro che atarassici. Matteo è il nome del suo bimbo appena nato, mentre Yes, un'iniezione di fiducia, traduce il nostro sì, che è al tempo stesso omofono della nota si (sulla quale la composizione è costruita) ed a sua volta è la trascrizione fonetica della nota C (do) degli anglofobi, che si rifà a un brano famoso di Terry Riley, "Music in C", spostandolo di un semitono.

Ho voluto usare tre degli imperturbabili, catartici, "Etudes Australes" di John Cage, come ouverture, intermezzo, conclusione di questa rassegna. Il cielo stellato è riportato su 4 pentagrammi, due per la mano destra, due per la sinistra: il tempo di lettura è libero e può variare la sua velocità (pardon, la sua cageana lentezza); la dinamica ed i modi d'attacco sono ad libitum dell'esecutore, e qua e là tranquille comete lasciano le loro scie di risonanze.

Bruno Canino

Bruno Canino

Pianista

Bruno Canino, nato a Napoli, ha studiato pianoforte e composizione al Conservatorio di Milano, dove poi ha insegnato per 24 anni pianoforte principale.

Come solista e pianista da camera ha suonato nelle principali sale da concerto e Festivals Europei, in America, Australia, Giappone, Cina.

Da 40 anni suona in duo pianistico con Antonio Ballista, e da 30 fa parte del Trio di Milano.

Collabora con illustri strumentisti come Salvatore Accardo, Lynn Harrel, Uto Ughi, Victoria Mullova, Itzhak Perlman.

E' stato per alcuni anni direttore artistico della società Giovine Orchestra Genovese, e in seguito, della stagione autunnale del Campus Internazionale di Musica di Latina.

Ha diretto la Sezione Musica della Biennale di Venezia.

Si è dedicato in modo particolare alla musica contemporanea, lavorando, fra gli altri, con Pierre Boulez, Luciano Berio, Karl-Heinz Stockhausen, Georgy Ligeti, Bruno Maderna, Luigi Nono, Sylvano Bussotti, di cui spesso ha eseguito opere in prima esecuzione.

Tiene un corso di perfezionamento per pianoforte al Conservatorio di Berna.

E' di recente pubblicazione il suo libro "Vademecum del pianista da camera" edito da Passigli Editore.

Clash

Bei der Zusammenstellung dieses Programms habe ich versucht, die verschiedenen Wege zu veranschaulichen, auf denen sich die italienische Musik in den letzten zwanzig Jahren bewegt hat.

Die strukturalistische Avantgarde ist akademisch geworden, das ist die Meinung aller; vielleicht ist sie auch schon gestorben, auf jeden Fall hat sie eine Durststrecke hinter sich: Aber das meisterliche "Rima" von Franco Donatoni ringelt und häuft ohne Zweifel Zweiunddreißigstel auf Zweiunddreißigstel, Triller, Mordenti, Arpeggi mit einem unerbittlichen aprioristischen Mechanismus, der die große Musikalität des Veroneser Komponisten auslöschen möchte, was ihm zum Glück nicht gelingt.

Niccolò Castiglioni, der die post-darmstädter Techniken ablehnte, hatte sich schon in hochgebildeter Unschuld seine eigene Almhütte eingerichtet, wo er in Erinnerung an Grieg und Mahler schweigt.

Bei den 3 heute Abend aufgeführten jüngeren Komponisten, die alle aus Süditalien stammen, ist eine wiedergefundene Konkrettheit im Ausdruck zu spüren, die beim ersten Hören sofort die Vorstellung des Komponisten vermittelt. Marco Di Bari aus den Abruzzen erläutert und entwickelt sehr einfache fraktale Module eines wirksamen und stark persönlich ausgeprägten Klavierspiels. Mario Cesa aus Avellino schlägt mit seinem gewollt primitiven Kontrast zwischen den weißen Tasten und den schwarzen Tasten gewaltige Töne an, wobei er (polemisch) archaische und klassische Formen mimit. Giovanni Sollima aus Palermo, der mit Recht die Zelebration eines hausgemachten Mitteleuropas satt hat, greift auf mediterrane oder balkanische rhythmische Muster zurück und überträgt den amerikanischen Minimalismus auf Muster, die alles andere als gemächlich sind. Matteo ist der Name seines gerade geborenen Kindes, während Yes, eine Injektion Vertrauen, unser si (das italienische ja) übersetzt, das zugleich denselben Klang hat wie die Note si (auf die die Komposition aufgebaut ist): diese ist ihrerseits die phonetische Transkription der Note C (do) der Anglophoben und geht auf Terry Riley's berühmtes Stück "Music in C" zurück, das er um einen Halbton verschiebt.

Als Ouverture, Intermezzo und Abschluss dieses Querschnitts habe ich drei der unerschütterlichen kathartischen "Etudes Astrales" von John Cage verwendet. Der gestirnte Himmel ist auf 4 Pentagrammen, zwei für die rechte Hand und zwei für die linke, wiedergegeben: Die Zeitdauer des Spiels ist frei und die Geschwindigkeit (Pardon! seine cagesche Langsamkeit) kann wechseln: Dynamik und Anfangsweisen liegen ad libitum in der Hand des Aufführenden, und da und dort hinterlassen ruhige Kometen Spuren ihrer Resonanz.

Bruno Canino

Bruno Canino
Pianist

Bruno Canino, geb. in Neapel, studierte Klavier und Komposition am Konservatorium von Mailand, wo er dann 24 Jahre Klavier im Hauptfach unterrichtete.
Er trat als Solist und Kammerpianist in den bedeutendsten Konzerthäusern und bei den größten Festspielen Europas, Amerikas, Australiens, Japans und Chinas auf.
Seit 40 Jahren bildet er mit Antonio Ballista ein Pianistenduo, und seit 30 Jahren gehört er zum Trio di Milano.
Er arbeitet mit weltberühmten Solisten wie Salvatore Accardo, Lynn Harrel, Uto Ughi, Victoria Mullova, Itzhak Perlman.
Einige Jahre war er der künstlerische Leiter der Gesellschaft Giovine Orchestra Genovese (Genueser Jugendorchester) und darauf des Herbst-Campus Internazionale di Musica in Latina.
Er war Direktor der Sezione Musica der Biennale von Venedig für einige Jahre.
Er widmete sich besonders der zeitgenössischen Musik und arbeitete u. a. mit Pierre Boulez, Luciano Berio, Karlheinz Stockhausen, Georgy Ligeti, Bruno Maderna, Luigi Nono, Sylvano Bussotti, deren Werke er nicht selten uraufführte.
Er hält Meisterklassen für Klavier am Konservatorium von Bern.
Kürzlich veröffentlichte er bei dem Verleger Passigli Editore ein Buch: "Vademecum del pianista da camera" (Vademecum des Kammerpianisten).

Übersetzung aus dem italienischen: Marianne Schneider

Clash

En livrant ce programme, j'ai cherché à illustrer les différentes orientations suivies par la musique italienne au cours des vingt dernières années.

L'avant-garde structuraliste s'est académisée, tout le monde l'accorde. Peut-être s'est-elle dissoute dans les institutions... Ce qui est sûr, c'est que de nombreux créateurs ont migré à l'étranger ; mais le magistral « Rima » de Franco Donatoni n'hésite pas à produire des avalanches de doubles croches, trilles, mordants, arpèges, avec un impitoyable mécanisme a priori qui voudrait effacer – heureusement sans y parvenir – la grande musicalité du compositeur véronais.

D'une innocence très cultivée, refusant les techniques post-darmstadtienne, Niccolò Castiglioni s'était déjà retranché des modes et courants stylistiques, en souvenir de Grieg et Mahler.

Les trois auteurs les plus jeunes qui sont exécutés ce soir, tous trois méridionaux, semblent avoir redonné forme à une expressivité concrète permettant de capter immédiatement, par l'écoute, les idées de l'auteur. L'abruzzain Marco Di Bari déploie et développe des modules fractals très simples, très efficaces et au fort caractère pianistique ; originaire d'Avellino, Mario Cesa, avec son contraste primaire entre touches blanches et touches noires, frappe un grand coup, en mimant (polémiquement) des formes archaïques ou classiques. Chez le palermitain Giovanni Sollima, en qui la célébration inauthentique d'une Europe centrale suscite une lassitude légitime, on se réfère par contre à des modèles rythmiques méditerranéens ou balkaniques, en transposant le minimalisme américain dans des modèles plutôt tourmentés. Matteo est le nom de son enfant nouveau-né, tandis que Yes, une invitation à la confiance, traduit notre si (oui), qui est également homophone de la note si (sur laquelle la composition est construite) ; qui, à son tour, est la transcription phonétique de la note C (do) des anglophones ; enfin, elle s'inspire d'un célèbre morceau de Terry Riley, « Music in C », en le déplaçant d'un demi-ton.

J'ai souhaité utiliser trois des imperturbables et cathartiques « Etudes Australs » de John Cage comme ouverture, intermezzo et conclusion de ce festival. Le ciel étoilé est reproduit sur 4 portées, deux pour la main droite, deux pour la gauche ; le temps de lecture est libre et sa vitesse peut varier (pardon, sa lenteur cagienne) ; dynamique et attaques sont confiées à la liberté de l'exécutant, et de tranquilles comètes laissent ça et là leurs sillages de résonances.

Bruno Canino

Bruno Canino

Pianiste

Né à Naples, Bruno Canino a étudié le piano et la composition au Conservatoire de Milan, où il a ensuite enseigné le piano pendant 24 ans.

En tant que soliste et pianiste de chambre, il a joué dans les plus importantes salles de concert et les principaux Festivals en Europe, aux États-Unis, en Australie, au Japon et en Chine.

Depuis 40 ans, il joue en duo pianistique avec Antonio Ballista, et il appartient depuis 30 ans au Trio de Milan.

Il collabore avec de célèbres instrumentistes tels que Salvatore Accardo, Lynn Harrel, Uto Ughi, Victoria Mullova, Itzhak Perlman.

Il a été pendant plusieurs années le directeur artistique de la société de concerts Giovine Orchestra Genovese, puis de la saison d'automne du Campus International de Musique de Latina.

Il a dirigé la section musicale de la Biennale de Venise pendant quelques années.

Il s'est consacré tout particulièrement à la musique contemporaine, en travaillant notamment avec Pierre Boulez, Luciano Berio, Karl-Heinz Stockhausen, Georgy Ligeti, Bruno Maderna, Luigi Nono, Sylvano Bussotti, dont il a donné plusieurs œuvres en création mondiale.

Il donne un cours de perfectionnement pour le piano au Conservatoire de Berne.

Enfin, son livre « Vademecum pour un pianiste de chambre » a été récemment publié aux Éditions Passigli.

Traduction de l'italien: Delphine Chevallier





ATP 006

CLASH

BRUNO CANINO

piano solo

DDD

LC-00129

1	J. Cage	da "Etudes Australes": Etude n. 4	08:58
2	F. Donatoni	Rima	11:59
3	N. Castiglioni	5 pezzi da "Come io passo l'estate"	07:03
4	M. Di Bari	2 studi: <i>Self-similarity</i> <i>Réfraction de Géométrie</i>	12:14
5	J. Cage	da "Etudes Australes": Etude n. 8	07:27
6	M. Cesa	Aiserlonenialant 3 Dagherrotipi <i>Preludio</i> <i>Ricercare</i> <i>Toccata</i>	09:13
7	B. Canino	2 Rondò	06:11
8	G. Sollima	In Si (Matteo yes)	06:33
9	J. Cage	da "Etudes Australes": Etude n. 10	09:50

total time 79:33

© 2005 Fondazione ATOPOS

Loc. Sogna 52020 Ambra (Arezzo) Italy
see homepage: www.atoposmusic.com

e-mail: atopos@tin.it

CLASH

BRUNO CANINO



